

パラリンピック・ブラジル選手団の通訳としての体験談

Our Experience Interpreting for the Paralympic Athletes of Brazil
Minha experiência como intérprete da delegação brasileira



ヨシカワ・マルセロさん

ブラジル選手団パラリンピック事前合宿の通訳に任命され感謝しありがとうございます。今回志願したのは、自身の通訳のキャリアの中でこのような大イベントが無く自分の中で挑戦する気持ちが有ったこと、そしてもう一つは、日本育ちであるため母国の為に何か出来る出来ないか、という強い気持ちがあったからです。実際に始めてみると、通訳だけでなく、選手の多くは日本の文化や歴史などに興味があり、それらを少しでも伝えられた事、選手達に感謝され、母国の役に立てた事が嬉しく誇りに思いました。今回の経験は自分のキャリアだけでなく今後の人生でも素晴らしい財産になると確信しています。



トクナガ・カミラさん

パラリンピック選手団の通訳として、選手の皆様をサポートし、役に立ててすごく光栄です。自分は日本生まれですので、ブラジルへ行ったことがなく、選手の皆様からブラジルの文化を学び、互いに経験を共有できて、心より感謝しています。とても良い経験になりました。

多文化共生センター ワンストップ相談コーナー

ONE-STOP CONSULTATION CORNER SETOR DE CONSULTAS MULTILÍNGUE

	げつ Seg Thứ hai Lunes 星期一 Lunes Senin Monday	か Ter Thứ ba Martes 星期二 Martes Selasa Tuesday	すい Qua Thứ tư Miércoles 星期三 Miércoles Rabu Wednesday	もく Qui Thứ năm Quedas 星期四 Jueves Kamis Thursday	きん Sex Thứ sáu Sábados 星期五 Viernes Jumat Friday	ど Sáb Thứ bảy Sabado 星期六 Sábado Sabtu Saturday	にち Dom Chủ nhật Linggo 星期日 Domingo Minggu Sunday
Português / ポルトガル語	—	9:00~17:00	9:00~17:00	9:00~17:00	9:00~17:00	9:00~17:00	9:00~17:00
Español / スペイン語	—	13:00~17:00	—	13:00~17:00	—	13:00~17:00	—
English / 英語	13:30~16:30	13:30~16:30	13:30~16:30	13:30~16:30	13:30~16:30	—	—
Tiếng Việt / ベトナム語	—	13:00~17:00	—	13:00~17:00	—	13:00~17:00	—
Filipino / フィリピン語(タガログ語)	—	13:00~17:00	—	13:00~17:00	—	13:00~17:00	—
中国語 / 中国語	—	—	—	—	—	13:00~17:00	—
Bahasa Indonesia / インドネシア語	—	—	—	—	—	13:00~17:00	—

※相談員がいないときはテレビ電話で通訳ができます。

Consultation by a Lawyer Consulta Jurídica

FREE 外国人のための無料弁護士相談
9月11日(土)・30日(木)
10月16日(土)・28日(木)

Free Legal Counseling Supported by Shizuoka Lawyers Association / 1-4pm (reserve three days in advance) / English, Portuguese, Indonesian, Vietnamese, Filipino, Chinese and Spanish supported. For other languages, please contact us. Limit: 6 People per day
Cooperação- Ordem dos Advogados da Província de Shizuoka / Inscrição com antecedência mínima de 3 dias / Atendimento das 13:00 às 16:00 / Intérpretes em português, inglês, espanhol, indonésio, chinês, filipino e vietnamita. Para os demais idiomas, consulte-nos.

●時間: 13:00-16:00 ●定員: 各回6名程度 *3日前までに予約してください ●通訳: ポルトガル語、スペイン語、英語、フィリピン語(タガログ語)、ベトナム語、インドネシア語、中国語、その他(お問い合わせください)
●問合せ: ☎053-458-2170

Consultation by a Certified Administrative Procedures Legal Specialist Consulta com Despachante

FREE 外国人のための無料行政書士相談
9月4日(土)・16日(木)
10月9日(土)・21日(木)

In cooperation with the Seien Branch of the Shizuoka Administrative Scriveners Association / 1pm - 4pm (reserve three days in advance) / English, Portuguese, Indonesian, Vietnamese, Filipino, Chinese and Spanish supported. For other languages, please contact us. Limit: 4 People per day
Cooperação - Associação dos Despachantes Shizuoka Seien Shibu / Horário das 13:00 às 16:00 (inscrição com antecedência mínima de 3 dias) / Intérpretes em português, inglês, espanhol, indonésio, chinês, filipino e vietnamita. Para os demais idiomas, consulte-nos.

●時間: 13:00-16:00 ●定員: 各回4名 *3日前までに予約してください ●内容: 在留資格、国籍、結婚、自動車登録などの手続きについての相談 ●通訳: ポルトガル語、スペイン語、英語、フィリピン語(タガログ語)、ベトナム語、インドネシア語、中国語、その他(お問い合わせください)
●問合せ: ☎053-458-2170

Immigration / Residency Consulta sobre Visto 入国・在留手続き相談

Wed / 9:00-17:00 / TEL.053-458-1510 / In cooperation with the Immigration Bureau / Available in Portuguese and Spanish
Quarta-feira / 9:00-17:00 / TEL.053-458-1510 / Em parceria com o Departamento de Imigração / Atendimento em português e espanhol

水曜日 / 9:00~17:00 / ☎053-458-1510 / 入国管理局と連携 / ポルトガル語・スペイン語対応

Mental Health Consulta Psicológica メンタルヘルス相談

Tue-Sat / 9:00-17:00 / TEL.053-458-2310 / In cooperation with the Hamamatsu Mental Health & Welfare Center / Available in Portuguese
Ter-Sáb / 9:00-17:00 / TEL.053-458-2310 / Em parceria com o Centro de Psicologia, Saúde e Bem-Estar de Hamamatsu / Atendimento em português

火~土曜日 / 9:00~17:00 / ☎053-458-2310 / 浜松市精神保健福祉センターと連携 / ポルトガル語対応

Free Consultations on Status of Residence Consulta gratuita com a Imigração de Nagoya

FREE 在留資格についての無料相談
10月7日(木)・11月4日(木) ●時間: 13:00-16:00 ●定員: 各回4名 *3日前までに予約してください ●通訳: ポルトガル語、スペイン語、英語、フィリピン語(タガログ語)、ベトナム語、インドネシア語、中国語、その他(お問い合わせください) ●問合せ: ☎053-458-2170

公益財団法人浜松国際交流協会(HICE)

(HICEは下記施設の事業運営を浜松市から受託しています。)

浜松市多文化共生センター
(HICE事務局)

●開館日: 年末年始(12月29日~1月3日)及び休館日を除く通年
●開館時間: 9:00~17:30 JR「浜松駅」北口から徒歩約10分



浜松市外国人学習支援センター
[U-ToC]

●開館日: 月~金曜日(祝日・年末年始は休み)
●開館時間: 9:00~17:00
JR「舞阪駅」北口から徒歩約10分(約1.0km)



ホームページ: www.hi-hice.jp メールアドレス: info@hi-hice.jp

浜松国際交流協会

編集後記

9月といえばお月見。アジア、特に中国や台湾、香港では中秋節として、かなり盛大にお祝いするようですが、それに比べると日本は結構地味な印象です。そもそもお団子食べながら月を見たことなんてないしな... ということで、ステイホームが推奨される昨今、今年はゆっくりお家で優雅にお月見はどうでしょう? 秋の夜空に浮かぶ、美しい月を眺めてビール片手にお団子をムシムシ食べるんですね...あれ? ちょっと違う? 今年の十五夜は9月21日です。(G)

HICE NEWS

はいすニュース No.419

HAMAMATSU FOUNDATION FOR INTERNATIONAL COMMUNICATION AND EXCHANGE
FUNDAÇÃO INTERNACIONAL DE HAMAMATSU



公益財団法人 浜松国際交流協会(HICE)

9

SEPTEMBER
2021



トヨハシ・エーベルさん



ワクチン接種を受ける通訳者たち

カマルゴ・ルーカスさん

コニシ・タチアネさん

オリンピック・パラリンピックのブラジル選手団事前合宿に、HICEから約60名の通訳者を派遣しました!

60 Interpreters Were Dispatched by HICE to Work at the Pre-Game Lodgings of the Olympic & Paralympic Athletes of Brazil.

Os cerca de 60 brasileiros contratados pela HICE atuaram como intérpretes durante a aclimação da delegação brasileira em Hamamatsu!

ブラジル生まれブラジル育ちのブラジル人や、日本生まれ日本育ちのブラジル人。通訳経験の大ベテランからこれから通訳として活躍していきたい人等々。全員が日本語とポルトガル語を生かしながら両国の橋渡し役として、ブラジル選手団を温かくサポートしました。

3歳で来日したタチアネさんは、「とても素晴らしい経験でした! コロナ禍でありながら、アスリートが強く熱心にトレーニングする姿を見ることにより、自分自身の勉強にもなりました!」と語ってくれました。

浜松市外国人住民数

国籍	人数
ブラジル	9,499
フィリピン	3,973
ベトナム	3,459
中国	2,433
ペル	1,723
韓国	1,078
インドネシア	960
その他(84国等)	2,198
総数(91国等)	25,323
前月比	-59
浜松市総人口	797,425
前月比	+125

住民基本台帳による
※総人口は外国人住民数を含む
令和3年8月1日現在

①9月26日(日) ②10月24日(日) H

オンライン

世界を知ろう! 異文化理解講座(オンライン) Let's Learn About the World! Intercultural Understanding Seminar (Online) Conheça o mundo! Curso de compreensão cultural (Online)

①アフリカ・レント編「レント王国ってどんなところ?」

Lesotho, Africa "What is the Kingdom of Lesotho like?"
Lesotho, África "Que tipo de lugar é o Reino do Lesoto?"

まだまだ知らない国がある! その絶景から「天空の王国」と呼ばれ、とんがり帽子とブランケットをまとうレント王国の人々の暮らしを、駐日大使館参事官とレント在住者から聞きます。

登壇者: レント王国駐日大使館参事官マセンカネ氏・渡邊莉子さん・一般社団法人日本レント協会



パリ・マセンカネ参事官 渡邊莉子さん

- 会場: オンライン ●時間: 10:00-11:30 ●参加料: 無料
 - 定員: 50名 ●申込方法: Googleフォームにて
 - 申込: 会員: 受付中・一般: 9月15日(水)~
- お申し込みはこちら▶ <https://forms.gle/YfsL4UdUEHJxLskK7>

②インドネシア編「やっぱり大好きインドネシア」

Indonesia "A Day in the Life of an Indonesian"
Indonésia "Eu adoro a Indonésia"

インドネシアや浜松在住のインドネシア人から、インドネシアの文化や観光地、現地の「今」の生活の状況、浜松のインドネシア料理についてご紹介いたします。生中継あり。

登壇者: 浜松インドネシア友好協会・川越レニさん他

- 会場: オンライン ●時間: 10:00-11:30 ●参加料: 無料
 - 定員: 50名 ●申込方法: Googleフォームにて
 - 申込: 会員: 受付中・一般: 9月15日(水)~
- お申し込みはこちら▶ <https://forms.gle/2X3iz6Mn1WKiaPrn8>

10月~3月 H 会員割引あり

二俣協働センター(天竜区二俣町二俣184-32)

英会話教室 受講生募集 in 天竜(全15回)



初級(月曜・午前)
中級(火曜・夜間)
上級(木曜・夜間)

Calling for Students for the English Conversation Course in Tenryu (15 classes)
Inscrições para o Curso de Conversação em Inglês de Tenryu (16 aulas)

- 時間: 10:00-11:30(午前)/19:30-21:00(夜間) ●参加料: 会員36,500円/一般41,500円
- ※テキスト代別 ●定員: 各クラス10名程度 ●申込先: FAX.053-925-6122(天竜)・☎090-5101-5565(携帯) ●申込締切: 9月25日(土)

17 de setembro (sexta-feira) e 20 de setembro (segunda-feira / feriado) H

Centro Intercultural de Hamamatsu

Curso de Treinamento Intensivo para Trabalhar de KAIGO para Pessoas com Necessidades Especiais

障がい者介護とは
Let's Learn about Carers for People with Disabilities

Você terá oportunidade de participar do treinamento, gratuitamente, e obter a licença para atuar como Helper voltado às pessoas com deficiência intelectual.

Quais as vantagens de participar do treinamento?

- 1) Obter uma licença que normalmente tem um custo em torno de 20 a 30 mil ienes.
- 2) Ampliar as oportunidades de trabalho.
- 3) Ou ainda, obter ganhos extras, trabalhando nos horários livres.

- Datas: 17 de setembro (sexta-feira) e 20 de setembro (segunda-feira)
- Horário: 9:00 às 17:00 horas
- Local: Fundação Internacional de Hamamatsu (HICE)
- Inscrições: 053-458-2170 ou por e-mail info@hi-hice.jp

①10月2日(土)~23日(土) U

②10月30日(土)~11月27日(土) ※11月13日(土)は休み

- ①浜名協働センター(浜北区小松2789)
- ②白脇協働センター(南区寺崎町241)

浜松市日本語教室ひらがな・カタカナクラス(対面授業) 週末コース 全8コマ/期

Hamamatsu Japanese Classes Hiragana and Katakana Class (In-person class)
Curso de Língua Japonesa em Hamamatsu Aula de Hiragana / Katakana (Aula presencial)

ひらがな・カタカナの読み書きを学びます。

- 曜日: 毎週土曜日 ●時間: ①13:00-14:30 ②14:30-16:00 (2コマ/日)
- 定員: 20名(先着順) ●対象: 浜松在住外国人 ●参加費: 無料 ●申込: 受付中
- 問合せ: ☎053-592-1117 (U-ToC)
- ※協働センターの駐車場には限りがありますので、公共交通機関のご利用をお願いします。

①10月4日(月)~3月22日(火) U

②10月12日(火)~3月10日(木)

浜松市外国人学習支援センター 新型コロナウイルス感染症拡大の状況によっては、オンラインに変更する場合があります。

浜松市日本語教室

- ①初級クラス
 - ②読み書きクラス
- 浜松市外国人学習支援センター(U-ToC)にて、第2期日本語教室の受付を開始します。

Hamamatsu Japanese Classes (2nd term)
① Beginner's Class ② Reading and Writing Class
Curso do Idioma Japonês da Prefeitura de Hamamatsu
① Nível Básico ② Leitura e Escrita

- 曜日: ①毎週月曜日~金曜日 ②毎週火曜日・木曜日 ●時間: ①9:30~12:30 ②13:30~15:00
- 定員: 20名(先着順) ●対象: 浜松在住外国人(日本人の配偶者等、永住者、永住者の配偶者等、定住者) ●参加費: 無料 ●申込: 受付中 ●問い合わせ: ☎053-592-1117 (U-ToC)

『できる日本語』を使った 日本語教師養成講座

個別相談も受付中! オンラインも可!

2021年度

毎週土曜日
オープンスクール
相談会&授業見学
10:30~
毎月開催!

詳しくはホームページで!

詳しくは
コチラから
アクセス!



受講内容や受講についてのご相談は気軽にお問合せください。

学びたいのは、 日本語だけじゃない。

学校法人静岡理科大学
浜松日本語学院
Hamamatsu Japan Language College
〒430-0929 浜松市中区中央3-10-8
TEL 053-450-6590 FAX 053-450-6591
<http://www.hama-jlc.com>

COVID-19新型コロナウイルス

感染症かと思ったら…

☎0120-368-567

(浜松市新型コロナコールセンター)

電話をするとメッセージが流れます ▶ 「1」を押します。

▶ 相談ができます。(24時間対応)

ワクチン接種について

予診票の書き方
(多言語)



予約の仕方



英語



ベトナム語



スペイン語



ポルトガル語



タガログ語



~「やさしい日本語」に関する情報を発信します~

もっと知ろう! やさしい日本語

9月1日は防災の日ですね。「やさしい日本語」は、阪神淡路大震災の教訓をもとに、外国人住民に災害情報を「迅速に」「正確に」「簡潔に」伝えるために、弘前大学・社会言語学研究室により考え出されました。みなさんは、「余震」「火の元」「断水」など、防災に関することばをやさしい日本語にすることはできますか。静岡県多文化共生課の「地震防災ガイドブック『やさしい日本語』版」では、地震・災害のときに使うことばをやさしい日本語にして掲載し、静岡県のHPで公開しています。同様に、「外国人住民のための避難生活ガイドブック(やさしい日本語版と多言語訳版があります)では、避難所の生活がわかりやすく説明されています。地域の防災訓練で、このような資料を活用してみるのも良いですね!

「地震防災ガイドブック『やさしい日本語』版」「外国人住民のための避難生活ガイドブック」は、こちらからダウンロードできます:
<https://www.pref.shizuoka.jp/kenmin/km-160/bousaitest.html>
(ふじのくに静岡県公式ホームページ)

- 余震…大きな地震のあとの地震
- 火の元…ガスの栓、電気コンセント
- 断水…水が出ません。シャワーやトイレが使えません。

ガイドブックではこのように載っています!



ブラジル人シェフによるレストラン
O Baiano オバイアーノ

浜松市中区三島町1389-1 053-424-9551

行政書士 伊藤くにとし事務所
KUNITOSHI ITOU

ぎょうせいしよし
いとうくにとし
ぎょうせいしよし
いとうくにとし

〒430-0947
しずおかけん はままつし
なかく まつしろちょう 107-9
TEL 053-415-8280
FAX 053-523-7151
E-mail: itou.kunitoshi@rainbow.plala.or.jp

VISA
きか(にほんのこくせき)「SODAN」
こまったら→「そうだん」できます

Desde 2004, com o suporte da cidade de Hamamatsu efetuamos consultas em Português.
2004年から浜松市の支援をうけてポルトガル語相談を行っています。

LINHA DA VIDA HAMAMATSU
はままついのちのでんわ ポルトガルごそうだん

Ligação gratuita 0120-428-333
Todas sextas-feiras das 19h30 às 21h30

A chamada poderá ser feita pelo telefone residencial, celular e público.
(Pelo público dá para ligar mesmo sem moeda)

Consultas em português
Sem vínculo religioso.
Não sofra sozinho... Ligue para nós!
ひとりで悩まないで…

Mantemos sigilo absoluto!
Não precisa dizer seu nome.
名前をいう必要はありません。
Aguardamos a sua ligação.

Corporação de Bem-Estar Social LINHA DA VIDA HAMAMATSU
社会福祉法人浜松いのちの電話